

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2007 — 2339

[2007/201831]

**8 MAI 2007. — Arrêté ministériel concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2006**

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 19 août 1992 et par les arrêtés du Gouvernement wallon des 23 juin 1994 et 29 septembre 1994;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 26 octobre 2000, 17 janvier 2002, 27 mars 2003, 24 juillet 2003 et 27 mai 2004;

Vu les lois relatives au Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'accord de l'Inspection des Finances, donné le 7 février 2007;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de permettre aux établissements de crédit agréés en vertu de l'article 6 de la loi précitée du 15 février 1961, de calculer au plus tôt les subventions-intérêts échues pour les demandes introduites durant la période débutant le 1<sup>er</sup> juillet 2005 et se terminant le 30 juin 2006,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La réduction définie à l'article 31bis de l'arrêté royal du 25 octobre 1990 concernant les aides aux investissements et à l'installation en agriculture tel que modifié, ainsi qu'à l'article 68 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, est nulle pour les demandes ayant reçu décision en 2006 et introduites par les établissements de crédit agréés durant la période débutant le 1<sup>er</sup> juillet 2005 et se terminant le 30 juin 2006.

Il en va de même pour les révisions ayant reçu décision en 2006 et entraînant une augmentation des aides octroyées.

Le calcul prouvant que la réduction est nulle est repris dans l'annexe de cet arrêté.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

Namur, le 8 mai 2007.

B. LUTGEN

## ANNEXE

Calcul de la réduction à appliquer aux interventions régionales wallonnes  
Année 2006 (en €)

Article 31.01. Article 31.02. Article 31.03.

(ex Article 310201), (ex Article 311401), (ex Article 311301).

1. Budget total disponible : 11.525.000,00; 9.775.000,00; 2.840.000,00.

2. Engagement total des aides : 11.524.834,91; 9.774.854,31; 2.837.319,17.

Communautaires et régionales.

3. Solde non utilisé : 165,09; 145,69; 2.680,83.

La réduction à appliquer est nulle.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 8 mai 2007, concernant la réduction des subventions-intérêts relatives aux demandes d'aides à l'agriculture décidées en 2006.

Namur, le 8 mai 2007.

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

B. LUTGEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2007 — 2339

[2007/201831]

**8. MAI 2007 — Ministerialerlass über die Verringerung der Zinssubventionen für die Anträge auf die 2006 beschlossenen Beihilfen für die Landwirtschaft**

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über die Unterstützungen bei Investitionen und der Niederlassung in der Landwirtschaft, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. August 1992 und die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 23. Juni 1994 und vom 29. September 1994;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 26. Oktober 2000, vom 17. Januar 2002, vom 27. März 2003, vom 24. Juli 2003 und vom 27. Mai 2004;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere Artikel 3 § 1 abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, vom 16. Juni 1989 und vom 4. Juli 1989;

Aufgrund des am 7. Februar 2007 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es ratsam ist, den gemäß Artikel 6 des oben angeführten Gesetzes vom 15. Februar 1961 zugelassenen Krediteinrichtungen zu gestatten, die fälligen Zinssubventionen für die während des Zeitraums vom 1. Juli 2005 bis zum 30. Juni 2006 eingereichten Anträge sobald möglich zu berechnen,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die in Artikel 31*bis* des Königlichen Erlasses vom 25. Oktober 1990 über die Unterstützungen bei Investitionen und der Niederlassung in der Landwirtschaft in seiner abgeänderten Fassung und in Artikel 68 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft definierte Verringerung ist gleich Null für die Anträge, für die 2006 ein Beschluss gefasst wurde und die von den zugelassenen Krediteinrichtungen während des Zeitraums vom 1. Juli 2005 bis zum 30. Juni 2006 eingereicht worden sind.

Dies gilt ebenfalls für die Anpassungen, für die 2006 ein Beschluss gefasst wurde und die zu einer Erhöhung der gewährten Beihilfen geführt haben.

Die Berechnung, aus der hervorgeht, dass die Verringerung gleich Null ist, wird diesem Erlass beigefügt.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2007 wirksam.

Namur, den 8. Mai 2007

B. LUTGEN

---

#### ANLAGE

Berechnung der für Interventionen der Wallonischen Region anzuwendenden Verringerung  
Jahr 2006 (in €)

Artikel 31.01. Artikel 31.02. Artikel 31.03.

(ex Artikel 310201), (ex Artikel 311401); (ex Artikel 311301).

1. Gesamte verfügbare Haushaltsmittel: 11.525.000,00; 9.775.000,00; 2.840.000,00.

2. Mittelbindungen der gemeinschaftlichen: 11.524.834,91; 9.774.854,31; 2.837.319,17.

Und regionalen Unterstützungen.

3. Nicht verwendeter Restbetrag: 165,09; 145,69; 2.680,83.

Die anzuwendende Verringerung beträgt Null.

Gesehen, um dem Ministerialerlass vom 8. Mai 2007 über die Verringerung der Zinssubventionen für die Anträge auf die 2006 beschlossenen Beihilfen für die Landwirtschaft als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 8. Mai 2007

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

B. LUTGEN

---

#### VERTALING

### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2007 — 2339

[2007/201831]

#### 8 MEI 2007. — Ministerieel besluit betreffende de reductie van de rentetoelagen voor landbouwsteunaanvragen waarover in 2006 is beslist

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende de steun aan de investeringen en de installatie in de landbouw, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 augustus 1992 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 23 juni 1994 en 29 september 1994;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende steun aan de landbouw, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 26 oktober 2000, 17 januari 2002, 27 maart 2003, 24 juli 2003 en 27 mei 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 februari 2007;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de kredietinstellingen, erkend krachtens artikel 6 van voornoemde wet van 15 februari 1961, zo vroeg mogelijk de verlopen rentetoelagen voor de aanvragen ingediend tijdens de periode van 1 juli 2005 tot en met 30 juni 2006 moeten kunnen berekenen,

Besluit :

**Artikel 1.** De reductie bepaald in artikel 31*bis* van het koninklijk besluit van 25 oktober 1990 betreffende de steun aan de investeringen en de installatie in de landbouw, zoals gewijzigd, en in artikel 68 van het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de landbouwsteun, is nietig voor de aanvragen waarover in 2006 is beslist en die zijn ingediend door de erkende kredietinstellingen tijdens de periode van 1 juli 2005 tot en met 30 juni 2006.

Hetzelfde geldt voor de herzieningen waarover in 2006 is beslist die een verhoging van de toegekende steun teweegbrengen.

De berekening aan de hand waarvan aangetoond wordt dat de reductie nietig is, is opgenomen in de bijlage bij dit besluit.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking vanaf 1 januari 2007.

Namen, 8 mei 2007.

B. LUTGEN

BIJLAGE

Berekening van de reductie geldend voor de tegemoetkomingen van het Waalse Gewest  
Jaar 2006 (in €)

Artikel 31.01. Artikel 31.02. Artikel 31.03.

(ex Artikel 310201), (ex Artikel 311401), (ex Artikel 311301).

1. Totaal beschikbare begroting : 11.525.000,00; 9.775.000,00; 2.840.000,00.

Totale vastlegging van de steun : 11.524.834,91; 9.774.854,31; 2.837.319,17.

Van EG en van het Gewest.

3. Niet-aangewend saldo : 165,09; 145,69; 2.680,83.

De toe te passen reductie is nietig.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 8 mei 2007 betreffende de verlaging van de rentetoelagen voor landbouwsteunaanvragen waarover in 2006 is beslist.

Namen, 8 mei 2007.

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2007 — 2340

[2007/201830]

**29 MAI 2007. — Arrêté ministériel autorisant temporairement la pêche dans une partie du ruisseau de Muno traversant des bois soumis au régime forestier**

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Vu la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1954 sur la pêche fluviale, plus particulièrement l'article 14;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 11 mars 1993 portant exécution de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1954 sur la pêche fluviale, modifié par les arrêtés des 20 novembre 1997, 26 novembre 1998, 30 novembre 2000, 7 mars 2002, 13 juin 2002 et 3 juillet 2003, notamment l'article 8, 1<sup>o</sup>;

Vu la requête du 11 avril 2005 de la société de pêche "Les Pêcheurs de la Semois Bertrix-Cugnon, ASBL" renouvelée le 28 novembre 2006, par laquelle celle-ci sollicite une dérogation à l'article 8, 1<sup>o</sup>, susvisé pour la section du ruisseau de Muno comprise entre la carrière de M. Houthoof et le confluent entre ce ruisseau et la Semois, requête appuyée par décision du collège des bourgmestre et échevins mentionnée dans son courrier du 27 avril 2005;

Vu l'avis favorable de la Région wallonne, Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts;

Considérant que la pêche dans cette partie du ruisseau de Muno traversant les bois soumis au régime forestier présente une utilité certaine sur le plan local, en particulier parce qu'elle contribue à la réalisation d'un suivi piscicole de ce secteur,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Par dérogation aux dispositions de l'article 8, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 11 mars 1993 portant exécution de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1954 sur la pêche fluviale, la pêche est autorisée dans les parties du ruisseau de Muno qui traversent les bois soumis au régime forestier, entre le pont enjambant ledit ruisseau situé en vis-à-vis de la carrière au lieu-dit "Le Haut Bi" et le confluent dudit ruisseau et de la Semois.

§ 2. Ne sont pas visés par la présente dérogation les affluents du ruisseau de Muno.

**Art. 2.** Cette autorisation est accordée à la condition de tenir et mettre à jour un carnet de pêche conforme à celui délivré par la Division de la Nature et des Forêts de la Région wallonne. Ce carnet doit être présenté spontanément une fois par an en début d'année au cantonnement de Bertrix.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* jusqu'au 31 décembre 2013 inclus.

Namur, le 29 mai 2007.

B. LUTGEN